

Нові правила німецької орфографії передбачають модифіковане написання іменників з великої літери. На відміну від універсального написання з малої літери, яке можливо спростило і полегшило б вивчення німецького правопису, модифіковане написання містить лише незначні спрощення.

Перевага реформи полягає в тому, що не порушується звичний принцип графічного зображення і не створюється новий прецедент щодо написання власних імен, які є іменниками й тому пишуться лише з великої літери. Слід погодитися з тим, що написання іменників з великої літери значно полегшує швидке сприйняття структури речення під час читання.

Метою модифікованого написання іменників з великої літери було передусім спрощення їхньої класифікації, в основу якої покладено формальні критерії, наприклад, вживання з артиклем: *der Nachkomme, der Beste, sie stehen im Dunkel, auf das Herzlichste usw.*

За нормами німецької мови, запозичення зберігають у цілому графіку, підкоряючи німецькій орфографії: як іменники, вони пишуться з великої літери та отримують артикль. Можна навести приклади англійських іменників, які зустрічаються в інтернет-форумі: *das Badminton* замість *Federball*, *das Game* замість *Spiel usw.*

Запозичені дієслова зазнають у німецькій мові морфемного переоформлення, наприклад *googlen*.

Інтернет несе с собою для високоінтелектуальної людини, яка володіє всіма іншомовними нормами писемного і усного мовлення, велику можливість збагачення мовленнєвого рівня, представлення власних винаходів. Це сприяє появі нових мовних явищ, як-от комп'ютерний сленг, інформаційні скорочення, які невластиві традиційним мовам, вживання в писемному мовленні засобів, що замінюють міміку й жести.

Нове явище – інтернет-стиль суміщає окремі риси розмовного, художнього, офіційно-ділового і наукового стилів.

Треба відзначити, що в мережі зникає різниця між усним і писемним мовленням. Одиницею усного мовлення є діалогічна єдність, а одиницею писемного мовлення – текст, який має бути уніфікованим, стандартизованим і нейтральним.

На екрані монітора змішується усне й писемне мовлення, зникає межа між діалогом і монологом, а також, як правило, присутня емоційна забарвленість. І як свідчить досвід, змінити цю ситуацію на сьогодні не видається можливим, тому що мовний рівень відвідувачів інтернету абсолютно різний. Все це і складає перспективу подальших пошуків у даній сфері.

Список літератури

1. Бергельсон М.Б. Языковые аспекты виртуальной коммуникации /М.Б.Бергельсон // Вестник МГУ. – Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002.-№1. – С.55–56
2. Данилюк С.С. Особливості структури текстів персональних інтернет – сторінок сучасних лінгвістів// Мовні і концептуальні картини світу: зб. наук. пр. – К. : Видавничий центр КНЛУ, 2002. – Вип. 7. – С.131–136.
3. Хребтова И.А. Когнитивная структура языка средств электронной коммуникации. – Калининград, 2001.– С.143–159.

УДК 81-11:[81'373.612.2:59]=112.2.=161.2 Levytska L. Ja. (Drohobysch), Mykytka I. S. (Lwiv)

DER DEUTSCH-UKRAINISCHE VERGLEICH DER METAPHER MIT TIERKOMPONENTEN

Розглянуто поняття метафори. Охарактеризовано її міжмовні ознаки та зроблено порівняльний аналіз метафор із зоонімічним компонентом у німецькій та українській мовах.

Ключові слова: метафора, види метафор, властивість, якість, назви тварин, українська мова, німецька мова.

Рассмотрено понятие метафоры. Данная характеристика её межъязыковых качеств, осуществлён сравнительный анализ метафор с зоонимическим компонентом в немецком и украинском языках.

Ключевые слова: метафора, виды метафор, качество, названия животных, украинский язык, немецкий язык.

The article examines interlingual metaphor equivalents with zoonymic elements of Ukrainian and German. The metaphors are also analysed according to the types of coincidence and typological identity.

Key words: metaphor, metaphor equivalents, quality, zoonymic elements, Ukrainian, German.

In diesem Artikel werden die Metapher mit tierischen Hauptkomponenten verglichen. Dieses Thema ist aktuell, weil Forschung dieser Frage erlaubt den Ukrainern das Erlernen der deutschen Sprache zu erleichtern, da phraseologische Einheiten ein integraler Bestandteil der Rede sowohl der Ukrainer, als auch der Deutschen sind. Die Vertreter der verschiedenen Nationen nehmen die Welt anders wahr, deshalb ist es sehr wichtig zu verstehen, warum der Deutsche „mein Name ist Hase“ und der Ukrainer „Моя хата скраю, я нічого не знаю“ sagt.

Die wichtigsten theoretischen Werke, die in dieser Arbeit verwendet werden, sind die Werke von J. Roche [6], der an den Fragen der Sprache und Kultur arbeitete, George Lakoff und Mark Johnson [11], die die Metapher untersuchten, Wolfgang Fleischer und Harald Burger [1], die sich mit den Phraseologismen beschäftigten.

Das Objekt der Forschung sind ukrainische und deutsche Tiermetaphern.

Den Gegenstand der Arbeit bilden die Verwendungsweise der Tiermetapher in deutscher und ukrainischer Kultur.

Die Aufgaben dieses Artikels sind:

- den Begriff „Metapher“ und ihre wichtigsten Merkmale zu charakterisieren;
- die Verwendung von Tiermetapher in deutscher und in ukrainischer Kultur zu vergleichen.

Metapher ist einer der Tropen, der rein durch Ähnlichkeit oder Analogie motiviert ist. Literarisches Enzyklopädisches Wörterbuch gibt folgende Interpretation: "Metapher ist eine Art des Tropus, Übertragung der Eigenschaften von einem Gegenstand (Phänomen) auf den anderen auf Grund deren Ähnlichkeit oder Kontrast. Im Gegensatz zum Vergleich, in dem es beide Elemente des Vergleiches vorhanden sind, ist Metapher ein versteckter Vergleich, in dem solche Wörter wie "als", "als ob" fehlen, aber implizit zu verstehen sind" [8, 218]. Das Wörterbuch der linguistischen Begriffe bezeichnet Metapher als "Verwendung des Wortes in übertragener Bedeutung auf Grund der Ähnlichkeit in gewisser Hinsicht von zwei Objekten oder Phänomenen" [9, 128].

Metaphern erfüllen wichtige kognitive Funktionen: sie dienen der Erklärung und dem besseren Verständnis abstrakter oder neuer Sachverhalte, können aufgrund ihres kreativen Potentials Denkmuster umstrukturieren und auf diese Weise zu neuen Sichtweisen führen und haben darüber hinaus die Eigenschaft, bestimmte Aspekte eines Konzeptes hervorzuheben bzw. auszublenden und damit unterschiedliche Perspektiven auf einen Sachverhalt zu eröffnen.

Warum befassen wir uns mit der Tiermetapher? Tiere gehören zum menschlichen Leben. Früher waren sie in der Familiengemeinschaft präsenter als heute und notwendig zur Versorgung mit Eiern, Milch, Fleisch, mit Federn und Fell. Sie dienten als Arbeitskräfte auf dem Feld, für den Transport, zur Bewachung. Mensch und Tier waren eine Gemeinschaft, und sie waren aufeinander angewiesen. Tiere mussten gut, also artgerecht gehalten werden, um dem Menschen zu dienen.

Heute ist die Versorgung mit Tierprodukten vom Haushalt abgekoppelt. Das Haustier in der Wohnung nimmt diese Rolle in veränderter Form ein: als Freund, Begleiter, als Schmusetier, als Wesen, das versorgt werden muss oder als Prestige-Objekt.

Tiere sind Lebewesen, die uns ähnlich sind und doch ganz anders. Wir lieben sie sentimental. Wir leben mit ihnen (Haustiere) oder von ihnen (Nutztiere), wir beuten sie aus, wir bestaunen sie im Zoo oder wir dressieren sie für den Zirkus. Tiere erleben zu können ist eine Art menschliches Bedürfnis.

Als Tiermetapher bezeichnet man ein sprachliches Bild (Metapher), das einen Begriff aus dem Tierreich (als "Bildspender") auf Menschen oder die Gesellschaft anwendet [15]. Es können solche Ausdrücke (Adjektiven, Redewendungen, Sprichwörtern, Substantiven und Verben) sein, die Bezeichnungen von Tieren und deren Ableitungen enthalten, sich jedoch hauptsächlich auf den Menschen, die Technik und die Gesellschaft beziehen [14].

Tiernamen bewegen sich leicht in die Kategorie von Symbolen, die unter den Menschen die vorherrschende Meinung über verschiedene Tiere widerspiegeln. "Die Fülle an Tiersymbolen in Mythologie, Kunst und Religion auf der ganzen Welt trägt den starken Einfluss der Instinkte und Gefühle auf unser Verhalten Rechnung" [16].

Wir haben bemerkt, dass viele Namen der Tiere zu den Metaphern geworden sind, die die Eigenschaften und Qualitäten einer Person zeigen.

Es gibt viele solche tierische Metaphern, die meistens negative Färbung sowohl im Ukrainischen als auch im Deutschen haben. Sie erscheinen als Schimpfwörter, so beispielsweise:

Im Deutschen: dumme Gans, dummes Huhn, dumme Kuh, blöde Ziege, dumme Ziege, diese Schnepfe, dummer Hund, du Hammel, du (blödes) Kamel, Rindvieh, (du) blöde Kuh, du (blöder) Bock, du (blöder) Affe.

Im Ukrainischen: дурна гуска, дурна корова, телиця, кобила, надоїдлива курка, баран, осел, підколодна (потайна) гадюка, підколодний гад.

Man gebraucht aber Tiernamen auch als Kosenamen:

Im Deutschen: kleine Maus, Mäuschen, süße kleine Maus, Schäfchen, Täubchen, Vögelchen, Bärchen, Knuddelbär, Hase, Häschen, Hasi, Katzi; für kleine Kinder – Frosch, Spätzchen.

Es ist zu bemerken, dass im Ukrainischen die positive Eigenschaften der Menschen vor allem mit Hilfe von Benennungen der Vögel bezeichnet werden: пташечка, орел, лебідь/лебідка, голубка, ластівка, пава, сокіл. Es können aber auch andere Tiere sein, zum Beispiel: киця, котик, рибка, зайчик.

Viele Tiernamen benutzt man, um expressiv verschiedene Eigenschaften der Menschen zu zeigen:

eine alte Eule – eine hässliche Frau;

ein komischer Vogel – komische, seltsame Person;

ein Windhund – Mensch, der unzuverlässig und leichtsinnig ist;

falscher Hund – Lügner;

feiger Hund – feiger Mensch;

frecher Hund – frecher Mensch;

Gänsekopf – Dummkopf;

Hasenfuß – feiger Mensch;

komisches Huhn – seltsamer Mensch;

Saukerl – schlechter Mensch, meist Mann;

Gans – über unzuverlässige Menschen [3].

Блоха в скафандрі – дуже худа, низька на зріст людина;

Глист ходячий – худа людина;

Жаба пузата – про товсту людину;

Сліпа курка – про людину, яка погано бачить;

Мокра курка – безвольна, нерішуча, жалюгідна на вигляд людина;
Змія – про злу, підступну людину;
Соловей – про людину з гарним голосом;
Бджілка – про працьовиту людину;
Орел – про сміливу людину;
Індик – про дурну людину;
Віл – про людину, яка багато працює.

Solche Wörter werden als Mittel der expressiven Charakteristik verwendet. Auf Grund der Ähnlichkeit des Verhaltens werden die Tierbenennungen auf Menschen übertragen. Sowohl im Deutschen, als auch im Ukrainischen werden dieselben Tiernamen verwendet:

Angsthase – Person, die übertrieben viel Angst, Furcht, keinen Mut hat, *засць* – про боягуза;
Bär – ein unbeholfener Mann, *ведмідь* – неповоротка, неметка людина.

der böse Wolf – der böse Mensch, *вовк* – про злу, підступну людину, хижака;

du Schwein – unsauberer Mensch, *свиня* – im ukrainischen nicht nur körperlich unsauberer Mensch, sondern auch moralisch ungepflegter Mensch.

Fuchs – schlaue Person, *лис* – хитра, підступна людина.

Metaphorische Wortverwendung hat eine lange Geschichte, deshalb ist die überwiegende Mehrheit der Metapher allen Menschen bekannt. Solche Wörter sind in das Sprachsystem eingeschlossen und werden in Wörterbüchern bei der Beschreibung der semantischen Struktur des Wortes gegeben.

Solche Metaphern, nämlich tierische Metaphern, sind in verschiedenen Sprachen ähnlich, einige von ihnen aber nicht. Es hängt von der Kultur und nationaler Spezifik ab. In Sprachen von anderen Ländern können wir solche Metaphern treffen, die für uns ungewöhnlich lauten, zum Beispiel, *Elefant* steht im Ukrainischen für *слониха* und bedeutet *eine dicke Frau*, in Indien aber spricht man so über *eine Frau mit anmutigem Gang*, weil dort Elefant ein heiliges Tier ist und sein Gang tatsächlich glatt und langsam ist.

Im Deutschen und im Ukrainischen gibt es gleiche Tiermetaphern für Markierung verschiedener Eigenschaften oder Tätigkeiten der Menschen:

ein großer Fisch – eine bedeutende Person, ukrainisch - *велика риба*

Krokodilstränen – Rührung, Mitgefühl heuchelnde Träne, ukrainisch - *крокодилячі сльози*;

ein weißer Rabe – eine große Seltenheit, ukrainisch - *біла ворона*;

Blindekuh (Spiel) – Fangspiel, bei dem dem Suchenden die Augen verbunden werden, ukrainisch – *сліпа корова*;

das schwarze Schaf – der von einem bestimmten Personenkreis wegen seiner extravaganten oder gar unsittlichen Haltung abgesonderte Mensch, ukrainisch – *чорна овечка*;

graue Maus – unscheinbare, unattraktive Frau, ukrainisch – *сіра миша*;

Sündenbock – jemand, dem man die Schuld für Fehler, Misserfolge zuschieb, tatsächliche Schuld spielt dabei keine Rolle, ukrainisch – *офірний цап, козел відпущення*;

Wolf im Schafspelz – ein Mensch mit üblen Absichten, der sich aber äußerlich sanft und friedlich gibt [3], ukrainisch – *вовк в овечій шкурі*.

Bestimmte Merkmale, die man den Tieren zuschreibt, sind in ukrainischer und in deutscher Sprache ähnlich, es gibt aber auch einige Unterschiede. Sie sind also von den nationalen Stereotypen Vorstellungen von Tieren vorgegeben. So z. B. im Deutschen *ein alter Fuchs*, im Ukrainischen *стріляний горобець*.

Es ist kompliziert zu verstehen welche Gründe für Verwendung eines oder anderen Wortes gibt. Prozess der Wahrnehmung der Welt, Kenntnisse und Erfahrung der Menschen können nicht die Herkunft einer oder anderen Metapher erklären. Und wenn man nationale Aspekte in Wahrnehmung der Welt beachtet, so entstehen einige Unterschiede. Im Deutschen steht das Wort *Frosch* (*süßer* oder *lieber*) für Kosenamen für Kinder. In der ukrainischen Sprache hat diese Metapher negative Färbung. Für Ukrainer ist Frosch ein kaltes und hässliches Tier. Also das Wort *жаба* ist für hässlichen Menschen.

Zusammenfassend soll gesagt werden, dass es in allen Sprachen Metapher mit Tierbezeichnungen gibt. Hier werden also die verbreitetsten Beispiele von Tiermetaphern in deutscher und ukrainischer Kultur angeführt. Es sind solche, die ganz äquivalent sind, einige, die teiläquivalent sind, es gibt aber auch solche Metapher, die in diesen Kulturen ganz anders sind. Das alles hängt von der Nation und von den Vorstellungen der Menschen über die Tiere und ihre Eigenschaften ab.

Unser Artikel erforscht die kontrastive Analyse deutscher und ukrainischer Metaphern, die Tierbezeichnungen enthalten. Es ist zu unterstreichen, dass Metapher eine Form des bildhaften Sprechens ist, bei der die Wörter in der übertragenen Bedeutung verwendet werden. Metapher ist in allen Sprachen zu finden. Sie basiert auf kultureller Weltsicht.

Metapher mit Tierbezeichnungen haben im Deutschen und im Ukrainischen sowohl negative, als auch positive Konnotationen. Sie fungieren sowohl als Schimpfwörter, als auch als Kosenamen.

Wir kommen zur Schlussfolgerung, dass verschiedene Kulturen gleiche Konnotationen der Tiernamen verwenden. Ein gutes Beispiel für den Vergleich der konnotativen Bedeutungen des Wortes, in diesem Fall der Benennung von Tier, ist Metapher *Schwein*. In dieser Arbeit wurde untersucht, dass im Ukrainischen *Schwein* ein Symbol des Schmutzes ist, im Deutschen aber ist dieses Tier ein Symbol des Vermögens und Glückes, aber gleichzeitig des Schmutzes. Und das beweist, dass verschiedene Nationen mit ihren Kulturen unterschiedliches Denken und Weltanschauung besitzen, und trotzdem gibt es einige gemeinsame Eigenschaften.

Die Metaphern werden in festen Wortverbindungen, Phraseologismen verwendet. Auf Grund der Ähnlichkeit einer Sache mit der anderen entsteht Metapher und damit weiter ein Phraseologismus. Deshalb ist es notwendig in der Zukunft einen Artikel der Vergleichung von deutschen und ukrainischen Phraseologismen mit Tierbezeichnungen zu widmen.

Literaturverzeichnis

1. Burger H. : Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen. / Harald Burger 2. überarbeitete Auflage. Berlin : Erich Schmidt, 2003. – 224 S.
2. Caviola H. : In Bildern sprechen: wie Metaphern unser Denken leiten: Materialien zur fächerübergreifenden Sprachreflexion / Hugo Caviola. - 1. Aufl. – Bern : Hep-Verl., 2003. - 153 S.
3. Duden Band 11. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik 2., neu bearbeitete und aktualisierte Auflage. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag, 2002. – 662 S.
4. Helmut Brackert / Fritz Wefelmeyer (Hgg.): Naturplan und Verfallskritik. Zu Begriff und Geschichte der Kultur. – Frankfurt/Main : Suhrkamp, 1984. – 417 S.
5. Pielenz M. Argumentation und Metapher Text / M. Pielenz. -Tübingen : Günter Narr Verlag, 1993. – 206 S.
6. Roche J. Interkulturelle Sprachdidaktik. Eine Einführung. / J. Roche – Tübingen : Günter Narr Verlag, 2001. – 249 S.
7. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем : пер. с англ. //Лакофф Джордж, Джонсон Марк; под ред. и с предисл. А. Н. Баранова. – М. : Эдиториал УРСС, 2004. – 256 с.
8. Литературный энциклопедический словарь / под ред. В.М. Кожевникова, П.А. Николаева – М. : Сов. энцикл., 1987. – 752 с.
9. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов. – /Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. М. : Просвещение, 1985. – 400 с.
10. Телия В.Н. Первоочередные задачи и методологические проблемы исследования фразеологического состава языка в контексте культуры / В.Н. Телия // Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – с. 13-24
11. Lakoff G. Leben in Metaphern [Elektronische Ressource] /George Lakoff, Mark Johnson. . – Zugriffsmodus : <http://www.carl-auer.de/programm/978-3-89670-487-0>
12. Metapher [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus: <http://uni-protokolle.de/Lexikon/Metapher.html>.
13. Schmid T. : Metapher – Prototyp der Bildlichkeit [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus : <http://thomas-schmid.suite101.de/die-metapher--prototyp-der-bildlichkeit-a105963>.
14. Thesaurus: Tiermetapher [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus : <http://de.wiktionary.org/wiki/Thesaurus:Tiermetapher>
15. Tiermetapher [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus : <http://de.pluspedia.org/wiki/Tiermetapher>.
16. Tiermetapher in der kunsttherapeutischen Arbeit mit Kindern, Jugendlichen und Familien [Elektronische Ressource]. – Zugriffsmodus : <http://www.weitermalen.de/bilder/Ich.bin.ein.einsamer.Adler.pdf>.

УДК 811.111+81.42'55

Лященко О.А. (Київ)

ПАРЕНТЕТИЧНІ ВНЕСЕННЯ ЯК ДжЕРЕЛО АВТОРСЬКОЇ ЕКСПРЕСІЇ В СТРУКТУРІ АНГЛОМОВНОЇ СТАТТІ ГЕОЛОГІЧНОЇ ТЕМАТИКИ

Досліджено особливості функціонування вставних конструкцій в англomовних статтях геологічного спрямування. З'ясовано, що вставні слова на позначення високого ступеня вірогідності рідко вживаються в науковій роботі, тоді як вживані модальні слова, зокрема possibly, probably, perhaps та may be, сприяють зв'язності тексту, наповнюють його додатковими значеннями, а також допомагають розкрити емотивне ставлення автора до наукових здобутків інших вчених та оцінити власний внесок.

Ключові слова: експресивний синтаксис, парентетичні внесення, вставні висловлювання, модальні слова.

Исследованы особенности функционирования вставных конструкций в англоязычных статьях геологического направления. Выяснено, что вводные слова на обозначение высокой степени вероятности редко употребляются в научной работе. В свою очередь, часто употребляемые модальные слова possibly, probably, perhaps и may be способствуют связности текста, наполняют его дополнительными значениями, а также помогают раскрыть эмотивное отношение автора к научным достижениям других ученых и оценить собственный вклад.

Ключевые слова: экспрессивный синтаксис, парентетические внесения, вставные высказывания, модальные слова.

This paper analyzes the specific ways parentheses function in the English articles on geology. It is shown that the parentheses signifying a high degree of certainty are rarely used in a scientific work. Instead, the commonly used modal words such as possibly, probably, perhaps, and may be contribute to the cohesion of text, fill it with additional senses and help reveal the author's emotive attitude to the scientific achievements of other researchers and assess one's own contribution.

Key words: expressive syntax, parenthesis, parenthetical clauses, modal words.

Починаючи з 1960-х років проблеми експресивного синтаксису, зокрема вставних і вставлених конструкцій, активно досліджуються у мовознавстві. Особливу увагу елементам експресивного синтаксису приділено в працях А.Є. Анікіна, Є.В. Артеменка, О.М. Гвоздева, С.В. Гостєєвої, А.П. Загнітка, Є.П. Седуна, Л.Г. Хатіашвілі, І.Б. Щеболевої та ін. Попри постійний інтерес до парентетичних внесень, низка питань і